

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Agosto de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

今年の羽村市総合防災訓練は9月12日(土) 新型コロナウイルス感染症の影響により内容を変更して行います

## SIMULACRO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES INTEGRAL DE HAMURA SE LLEVARA A CABO EL 12 DE SEPTIEMBRE

(Kotoshino Hamurashi sōgō bōsai kunrenwa 9 gatsu 12 nichi shingata corona virus kansenshōno eikyōni yori naiyōwo henkō shite okonaimasu)

Debido al efecto de la infección por el corona virus habrán cambios en el contenido de la programación.

**Fecha:** Sábado 12 de Septiembre.

**Tema:** Estar preparados para varios tipos de desastres (inundaciones, infecciones)

**Contenido principal de este simulacro:**

### ① Entrenamiento de los ciudadanos

#### Todos los años

El programa de desastre estaba centrado en simulacros voluntarios de prevención de desastres como evacuación a los refugios.

Capacitación inicial de extinción de incendios, capacitación en primeros auxilios, confirmación de seguridad para personas que requieren asistencia en actividades de evacuación.

CAMBIOS

#### Esta vez

Utilizar "My Time Line" en cada hogar para llevar a cabo una capacitación para verificar cómo tomar "Medidas de Evacuación" por daños causados por el viento y las inundaciones, cuando prevalece una enfermedad infecciosa.

\*"My Time Line" Herramienta para confirmar el comportamiento en el momento de evacuación por adelantado.

La información pública se distribuirá a todos los hogares de la ciudad junto con el boletín del 1 de Septiembre de Hamura.

### ② Entrenamiento en los centros de evacuación

De acuerdo a la ciudad y a las personas relacionadas con las organizaciones voluntarias de prevención de desastres, los problemas que más surgen cuando ocurren daños causados por el viento o inundaciones son "evacuación en vehículos", "medidas para las mascotas", división del espacio de evacuación y modo de recepción en los lugares de evacuación, prevención de enfermedades infecciosas en los lugares de evacuación u otros.

Se realizará la capacitación de operación en centros de evacuación tomando medidas contra enfermedades infecciosas.

### ③ Otros entrenamientos

Operación de entrenamiento por el personal de la ciudad según el manual en caso de desastres por inundaciones y tormentas de la ciudad de Hamura.

Esta vez, para prevenir la infección del corona virus la capacitación no está disponible en la asociación de vecinos o la asociación de residentes, pero podrá visitar el centro de evacuación.

Asegúrese de tomar las medidas necesarias para prevenir la infección, como usar mascarilla, verificar su estado de salud y garantizar una distancia social si participara en la capacitación o las visitas.

\*Para más información sobre el simulacro de prevención integral de desastres el Sábado 12 de Septiembre, le informaremos en el boletín informativo de Hamura del 1 de Septiembre.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōsai, Kikikanri kakari, anexo 206.

特別定額給付金 受付は 8 月 31 日 (月) まで!

## **AYUDA ESPECIAL ECONOMICA HASTA EL 31 DE AGOSTO!** **(Tokubetsu teigaku kyūfukin uketsukewa 8 gatsu 31 nichi made!)**

**Fecha límite:** Lunes 31 de Agosto.

### **Procedimiento:**

① Solicitud por correo postal

El formulario ya ha sido enviado a los jefes de familia, llenar los datos de su cuenta de banco, adjuntar una copia de la libreta de banco y de su documento de identidad y enviarlo por correo.

② Solicitud en línea (solo los que tienen la tarjeta my number con foto)

Entrar a la página myportal, ingresar los datos necesarios, cargar los documentos de su cuenta de banco (la comprobación de identidad se hará a través de la firma electrónica, por lo que no será necesario presentar su documento de identidad).

**Forma de pago:** giro a la cuenta de banco del jefe de familia.

\*Luego de realizado el giro, se le enviará una notificación.

TENER CUIDADO CON LOS FRAUDES

El gobierno o la ciudad nunca le pedirá hacer giros de alguna comisión o manejar el cajero automático ATM para recibir o enviar dinero. Si recibe alguna llamada, carta o correo electrónico sospechoso, póngase en contacto con la municipalidad o con el departamento de policía de Fussa, ventanilla especial #9110.

**Informes:** Tokubetsu Teigaku Kyūfukin Sōdan Call Center ☎0570-033-355.

Horario: Lunes a Viernes, 9:00 am a 4:30 pm (excepto de 11:30 am a 1:00 pm y feriados).

\*Si no entra su llamada, espere un momento y vuelva a intentar.

\*Tenga cuidado de no equivocarse a la hora de marcar.

国勢調査 2020 通信①

## **CENSO NACIONAL 2020 ①** **(Kokusei chōsa 2020 tsushin 1)**

El censo nacional se realiza cada 5 años y es la encuesta más importante del país.

**Fecha:** 1 de Octubre.

**Período de investigación:** comienzos de Septiembre a fines de Octubre.

**Dirigido:** todas las personas y familias que viven en Japón el 1 de Octubre (incluyendo a los extranjeros).

### **Detalles de la investigación:**

Sobre los miembros de la familia...sexo, fecha de nacimiento, ocupación, lugar de trabajo o estudios y otros, aproximadamente 15 preguntas.

Sobre la familia...número de miembros en la familia, tipo de vivienda, otras preguntas sobre su vivienda y otros, aproximadamente 4 preguntas.

★Esta investigación se avanzará centrada en las respuestas por internet o enviadas por correo postal.

\*Para prevenir el contagio del COVID-19, se utilizará el intercomunicador u otros para evitar el contacto directo con los encargados de la encuesta.

\*Los encargados de la encuesta tienen el deber de mantener la confidencialidad, los datos personales se protegerán y luego de realizar el conteo el formulario será procesado como es debido.

\*Las respuestas del formulario no se utilizarán de ninguna manera para otros objetivos.

\*El censo nacional se realiza bajo las leyes del método estadístico (tōkeihō)

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 348.

## AYUDA ESPECIAL A LAS FAMILIAS MONOPARENTALES (Kuni to Hamurashi kara hitorioya setai nadowo shien shimasu)

### ■Subsidio especial para familias monoparentales

#### <Subsidio básico>

Dirigido	Solicitud	Período	Día de pago	Monto
1.	NO es necesario	1 de Septiembre a 26 de Febrero, 2021	Fines de Agosto	Primer hijo...¥50,000 Después del primer hijo...
2.	SI es necesario		A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	¥30,000 por hijo
3.	SI es necesario			

#### <Subsidio adicional>

Dirigido	Solicitud	Período		Día de pago	Monto
1.	SI es necesario	3 de Agosto	Hasta el 26 de	A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	¥50,000 por familia
2.	necesario	1 de Septiembre	Febrero 2021		

#### <Subsidio básico>

##### **Dirigido:**

1. Personas que recibieron el subsidio por crianza de menores en el mes de Junio (no necesita solicitarlo).
2. Personas que ya no reciben el subsidio por crianza de menores debido a que les detuvieron el subsidio por recibir la pensión pública o personas a las que le van a dejar de dar el subsidio por los mismos motivos (es necesario solicitar).
3. Las personas que no reciben el subsidio debido a que sus ingresos son altos o personas que cumplen con los requisitos sin embargo no han hecho sus trámites para recibir el subsidio por crianza de menores, que debido al COVID-19 la situación económica en su hogar haya cambiado radicalmente, que uno de los sueldos a partir del mes de Febrero 2020 haya bajado casi hasta el monto determinado para recibir el subsidio por crianza de menores (es necesario solicitar).

#### <Subsidio adicional>

**Dirigido:** personas que pertenecen al 1. y 2. del subsidio básico y debido al COVID-19 los ingresos de la familia se han reducido.

##### **Documentos:**

1. Se enviará por correo el panfleto y la solicitud necesaria para que la envíe de vuelta por correo postal (fines de Julio).
- 2.3. El panfleto y la solicitud se distribuirá en la ventanilla Kosodate Shienka en el 2do piso de la municipalidad y en información (también se puede descargar desde la página oficial de Hamura).

#### CUPON DE LA COOPERATIVA COMERCIAL DE HAMURA

**Dirigido:** personas que recibieron el subsidio por crianza de menores en el mes de Junio.

\*A las personas correspondientes se les enviará la solicitud.

**Detalles:** cupon de la cooperativa comercial de Hamura (¥10,000 por niño por el que recibe el subsidio).

**Procedimiento:** se le entregará el cupón el día que se acerca a ventanilla para entregar el informe de estado actual.

**Período:** Lunes 3 al 31 de Agosto.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## MY NUMBER NEWS No.22

(My number news no. 22)

### COMENZO LA SOLICITUD DE MAINAPOINT! (Mainapointno mōshikomiga hajimarimashita!) QUE ES MAINAPOINT? (Maina pointo towa?)

Las personas que tienen la tarjeta "Mi número" (Mynumber card) con foto, pueden ganar hasta ¥5,000 al recargar o comprar utilizando un servicio privado de pago sin efectivo cashless (dinero electrónico, pago con código de barras, etc).

**Período de concesión de los puntos:** a partir de Septiembre hasta Marzo 2021.

**Tasa de concesión de los puntos:** el 25% de la cantidad de recargo o compras (cantidad máxima de puntos ¥5,000 (cargar o comprar hasta ¥20,000).

\*Los detalles de los puntos, método de uso, fecha de las subvenciones y fecha de vencimiento, varían según el servicio de pago.

Para más detalles busque "taishō tonaru kessai sabisu kensaku" (buscar servicio de pago) en la página web de Maina pointo.

\*La recepción finalizará cuando el número de solicitudes supere los 40 millones de personas, cantidad establecida por el país.

### COMO APLICAR (Mōshikomi hōhō)

La solicitud de maina point comenzó el 1 de Julio.

#### ① Aplicación con teléfono móvil smart phone

Puede solicitarlo desde la aplicación "Maina point" en el smart phone.

La aplicación la puede descargar con el código QR.

\*Los smart phones compatibles se pueden confirmar en la página web "Maina point apuri taiō smart phone ichiran" (Lista de teléfonos móviles compatibles con la aplicación maina point).

\*Varias personas pueden solicitar desde el mismo teléfono.

#### ② Aplicación en los puntos de procedimiento de maina pointo

Puede buscar en la página web "maina pointo tetsuzuki spot" (puntos de procedimiento de maina pointo), podrá verificar los lugares donde puede solicitar "maina pointo", lugares como la oficina de correo, tiendas de conveniencia, tienda de teléfonos móviles, municipalidad, etc.



### LO QUE NECESITARA PARA LA SOLICITUD

Tarjeta mi número, contraseña de 4 dígitos establecida al recibir la tarjeta "mi número", método de pago sin efectivo (tarjeta IC, aplicación dedicada, etc).

\*Dependiendo del tipo de servicio de pago, algunas solicitudes pueden no ser aceptadas o aplicables en el punto de procedimiento de maina pointo y algunas requerirán preinscripción. Para obtener más información, consulte la página web "taishō tonaru kessai sabisu kensaku".

\*El servicio de pago no se puede cambiar después de completar la solicitud de maina pointo. Verifique los detalles de cada servicio de pago antes de solicitarlo.

### PRECAUCIONES

No puede aplicar a maina pointo con la tarjeta de notificación (color verde).

### COMO SOLICITAR LA TARJETA MI NUMERO

Para obtener información sobre cómo solicitar la tarjeta "mi número", consulte la página web de la organización de sistemas de información del gobierno local (chihō kōkyō dantai jōhō system kikō web site).

**Informes:** Sobre maina pointo...sección de información (Jōhō Kanrika), anexo 513.

Sobre la concesión de la tarjeta "mi número"...sección del ciudadano recepción (shiminka uketsuke kakari), anexo 121.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y APARATO RESPIRATORIO (Dai 2 ki igan, kokyūki [haigan, kekkaku] kenshin)

**Fecha y hora:** Domingo 27 de Septiembre a Viernes 2 de Octubre, 7:30 am a mediodía (no se puede elegir el horario. La hora se le indicará en el cupón).

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** mayores de 40 años, residentes de Hamura.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR ESTOS EXAMENES

Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo, personas en tratamiento de enfermedades del estómago o de los pulmones, personas que pueden realizar el examen médico en su lugar de trabajo.

**Capacidad:** aproximadamente 100 personas por día (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo).

\*A las personas que salen sorteadas se les enviará el cupón aproximadamente el Viernes 28 de Agosto.

También se avisará a las personas que no salieron sorteadas.

### PRECAUCIONES

\*Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio y tuberculosis al mismo tiempo.

\*Las personas que realizarán el exámen de estómago, no pueden comer ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.

\*Si desea realizar el examen de saliva, necesita llenar el motivo. No puede someterse sólo a este examen.

### CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

(cantidad de cigarros en un día) x (cantidad de años fumando) = más de 400 cigarros.

**Inscripciones:** Lunes 3 a Viernes 21 de Agosto, por solicitud electrónica o enviando una postal al Hoken Center dirección: 〒205-0003 Hamurashi Midorigaoka 5-5-2 dirigido a: Hamurashi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

\*En caso de que queden cupos libres, se aceptarán inscripciones pasada la fecha. Favor de consultar.

\*El formulario (después de llenarlo pegarlo en una postal) lo puede encontrar en el Hoken Center, información en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad. También lo puede descargar de la página oficial de Hamura.

\*En caso de que toda la familia desee realizar el examen medico, necesitará enviar una postal por cada persona.

\*La inscripción electronica la puede realizar desde la página oficial de Hamura.

**Informes:** Kenkōka (dentro del Hoken Center), anexo 623.

(parte de adelante)	(parte de atrás de la postal)
〒205-0003 Hamurashi Midorigaoka 5-5-2 Hamurashi Hoken Center Igan, kokyūki kenshin tanto	■Fecha que desee para el examen ○primera opción ○segunda opción ■Examen que desea realizar Sólo del estómago Sólo del aparato respiratorio Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea realizar el examen de saliva, hacerlo junto con el examen de aparato respiratorio. ■Dirección, nombre (furigana), fecha de nacimiento, número de teléfono (donde se le pueda llamar en la tarde).

## CONVOCATORIA AL CONCURSO DE CARTEL DE PROMOCION 3R (Reiwa 2 nendo 3R sokushin poster konkuru sakuhin boshū)

Convocatoria al concurso de cartel de promoción del Ministerio del Medio Ambiente.

**Tema:** 3R (reducir, reutilizar y reciclar).

**División:**

- ① Estudiantes de primaria grados menores (1ro y 2do grado).
- ② Estudiantes de primaria grados intermedios (3ro y 4to grado).
- ③ Estudiantes de primaria grados superiores (5to y 6to grado).
- ④ Estudiantes de secundaria elemental.

**Condiciones:** los trabajos deben ser a mano, en papel cartulina (380mm x 540mm) o en tamaño B3 (364mm x 515mm). No se aceptarán en otros tamaños.

**Procedimiento:** presentarlo hasta el Lunes 31 de Agosto al lugar mencionado. En la parte posterior del dibujo pegar un papel con los siguientes datos (nombre, edad, grado, comentario sobre su trabajo en menos de 50 letras, nombre del colegio, dirección del colegio, número de teléfono). No doblar ni enrollar la cartulina.

**Lugar de entrega e informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

## AYUDA ECONOMICA PARA EMPRESAS

(Katsuyō shite kudasai jigyōshamuke Hamurashino dokuji shiensaku)

Ayuda económica para continuar con su negocio, ayuda para hacer arreglos en su tienda o empresa, ayuda económica, ayuda para la educación del personal, etc.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 655.

**Informes:** Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211.

Consultas sobre los impuestos sobre bienes e inmuebles e impuesto a la planificación urbana, reducción, exención, postergación.

**Informes:** Kazeika Shisanzei kakari, anexo 154.

## SABIAN QUE?

(Kore shitteru?)

COMO BOTAR LAS MADERAS DE LOS MUEBLES

La madera de los muebles no se pueden botar gratis así como las ramas de árboles.

Si el mueble desarmado mide menos de 50cm, se puede botar como basura incinerable (bolsa azul).

Si mide más de 50cm, tendrá que botarlo como basura de tamaño grande llevándolo al recycle center o pagando para que la recojan en su casa.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

## VISITAR HELLO WORK OME PARA CONSULTAS Y BUSQUEDA DE TRABAJO

(Shokugyō sōdan, shokugyō shōkai hello work Omehe)

●ESPACIO PARA BUSQUEDA DE TRABAJO (Kyūshokusha service corner)

Aquí puede buscar trabajo, hacer consultas sobre trabajo, pedir la carta de recomendación, etc.

\*Para buscar trabajo en internet igual como en las computadoras en Hello work, poner "Hello Work Internet Service".

●VENTANILLA DE PAGO DEL SEGURO DE DESEMPLEO (Koyō hokenka kyūfu kakari)

Donde se hacen los trámites para cobrar el seguro de desempleo.

HELLO WORK OME

Dirección: Omeshi Higashiome 3-12-16 ☎0428-24-8609 (Lunes a Viernes, 8:30 am a 5:15 pm).

**Informes:** Hello Work Ome Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163 / Sangyō Kikakuka, anexo 667.

## **PUNTOS PARA PREVENIR LA HIPERTERMIA EN ESTE NUEVO ESTILO DE VIDA (Atarashii seikatsuyōshiki, nichijōni okeru necchūshō yobōno point)**

### ●EVITAR EL CALOR Y TOMAR BASTANTE LIQUIDO

Tomar líquidos antes de que le de sed. Normalmente, aparte de la comida es necesario beber aproximadamente 1.2 litros de agua en un día.

### ●QUITARSE LA MASCARILLA DE ACUERDO A LA SITUACION DEL MOMENTO

Hay que tener cuidado cuando la humedad y temperatura está alta y estamos usando mascarilla! Si estamos afuera y hay espacio de más de 2m con otras personas, se puede sacar la mascarilla. Asi como también, mientras tiene puesta la mascarilla es mejor evitar trabajos o ejercicios pesados, tomemos distancia con las personas que nos rodean y saquemonos la mascarilla para descansar.

### ●VENTILAR EL CUARTO AUN CUANDO ESTE UTILIZANDO EL AIRE ACONDICIONADO

Para prevenir el contagio del COVID-19, es necesario ventilar el cuarto aun cuando se está utilizando el aire acondicionado. Mientras ventila el cuarto será necesario ajustar la temperatura más seguido.

**Informes:** Kenkōka (dentro del Hoken Center), anexo 625.

## **NECESITAMOS SU COOPERACION PARA CONTROLAR LA PLAGA DE LA ESPECIE INVASORA AROMIA BUNGII**

### **(Tokutei gairai seibutsu Kubiakatsuya Kamikirino no bōjo ni gokyōryoku kudasai)**

La especie Aromia Bungii (un tipo de escarabajo de China), mata los árboles de cerezos, ciruelos y melocotón comiéndoselos por dentro. En ciudades vecinas como Akiruno y Fussa se han visto varios ejemplos de este y hay la preocupación de que lleguen a Hamura también.

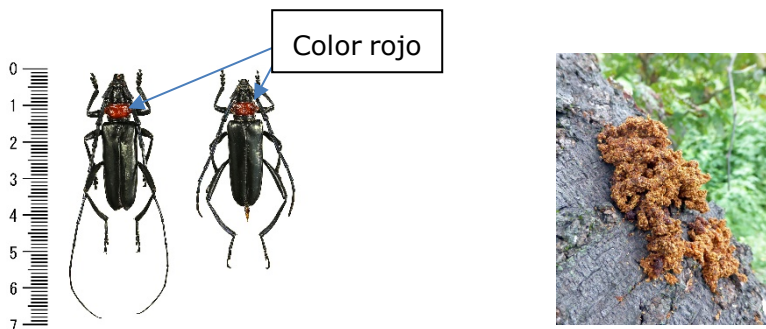
Si es que encuentran alguno de estos bichos por favor exterminarlos en el momento o contactar con la sección Kankyō Hozenka en la municipalidad.

### CARACTERISTICAS DEL AROMIA BUNGII ADULTO

Tamaño 25mm a 40mm, aparecen de Junio a Agosto. Este bicho deja heces y polvo en el tronco (como en la foto). Por favor verifique que los árboles de su casa o alrededores no tengan ese polvo.

Para mayor información consulte la foto en el boletín en japonés del 1 de Agosto.

**Informes:** Kankyō Hozenka, anexo 226.



## **SOLO POR ESTE AÑO EL PERIODO DE VACUNA CONTRA LA RABIA SERA HASTA EL 31 DE DICIEMBRE**

### **(Konrendoni kagiri, kyōkenbyō yobōchūshano sesshukikanga 12 gatsu 31 nichi)**

La vacuna contra la rabia y la notificación a la municipalidad se debe realizar de Abril a Junio, sin embargo este año debido al efecto del COVID-19 el período ha sido prolongado hasta el 31 de Diciembre.

Evitemos la temporada de calor y apenas pueda, pongale la vacuna a su perro y notifique a la municipalidad.

\*Este aviso no significa que no necesita poner la vacuna sino que el período se ha prolongado.

**Informes:** Kankyō Hozenka, anexo 224.

はむらふるさと祭りを中止します

## CANCELARON HAMURA FURUSATO MATSURI (Hamura furusato matsuriwo chūshi shimasu)

Para prevenir el contagio del COVID-19, se cancelará el festival Hamura furusato este año.  
Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Informes:** Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinkai / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

お子さんの一時預かりサービス ～頑張りすぎない子育てを～

## UTILICEMOS LOS SERVICIOS DE CUIDADO TEMPORAL PARA NIÑOS (Okosanno ichijiazukari service ~ganbarisuginai kosodatewo)

Estos son los servicios que uno puede utilizar cuando necesite salir a alguna ceremonia, desee un tiempo libre, tenga que asistir a alguna actividad de uno de los hermanos u otros. Usemos los servicios sabiamente y no nos esforcemos de más en la crianza.

**Informes:** Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882.



### □Servicios

Servicio	Cuidado temporal	Estadia corta para bebés y niños en edad preescolar	Centro de soporte familiar	Silver Jinzai Center
Dirigido	Niños en edad preescolar	Desde los 57 días de nacido hasta niños en edad preescolar	Desde los 6 meses de nacido hasta niños de 6to grado de primaria	0 años hasta niños de 6to grado de primaria
Horario	Lunes a Viernes (excepto feriados) 8:30 am a 5:00 pm	8:00 am a 7:00 pm *Los pueden cuidar toda la noche	Consultar	Consultar
Costo	[0 a 1 año] 1 hora ¥700 1 día ¥2,800 [2 a 5 años] 1 hora ¥600 1 día ¥2,300 *El costo varia de acuerdo a la institución	Menos de 11 horas ¥3,000 Más de 11 horas (incluida la estadia) ¥4,000 *Las personas que reciben la ayuda social y familias exentas del pago de impuestos pueden solicitar deducción del costo.	Lunes a Sábado (excepto feriados) de 9:00 am a 5:00 pm... 1 hora ¥700. Otros horarios... 1 hora ¥850.	1 hora ¥1,017 por niño *Para más información favor de consultar.
Lugar	En las 9 guarderías de Hamura *Para más información consultar la página oficial de Hamura.	Tōkyō Keimei Gakuen Dirección: Omeshi Tomodachō 2-714-1	Casa de la encargada	Casa del niño
Registro	Necesario	No es necesario registrarse pero se necesita llenar un formulario.	Necesario	No es necesario *Necesita consultar con anticipación.
Informes	En cada institución	Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882	Shakai Fukushi Kyōgikai ☎042-554-0304	Silver Jinzai Center ☎042-554-5131



**FRESHLAND NISHITAMA**  
**(Freshland Nishitama ☎042-570-2626)**

■Exposición de fotos (Shashin sakuhinten)

Exposición de fotos de paisajes por el grupo "Foto Maimaizu".

**Período:** Martes 4 a Domingo 16 de Agosto.

令和2年8月都営住宅入居者募集

**CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO**  
**(Reiwa 2 nen 8 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)**

(1) Convocatoria por puntos (solo para familias)

\*Convocatoria por puntos...no es por sorteo, es la calificación de entrada a la vivienda según el grado de necesidad. Familias de madre e hijos o padre e hijos, familias de personas de edad avanzada, familias con alguno de sus integrantes con impedimentos, familias numerosas, familias con ingresos económicos bajos, familias con alguno de sus integrantes en silla de ruedas.

(2) Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia (personas solas o familias de hasta 2 personas)

**Condiciones:** hay límite de ingresos. Favor de ver la guía.

**Inscripciones:** la inscripción debe llegar hasta el Viernes 28 de Agosto por correo postal al correo de Shibuya.

**Sorteo público:** Viernes 2 de Octubre, 9:30 a 10:30 am en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

DISTRIBUCION DE LA GUIA

**Período de distribución de la guía:** Lunes 17 a Martes 25 de Agosto.

●Toshi Keikakuka 2do piso de la municipalidad, información en el 1er piso y en la ventanilla del sótano de 8:30 am a 5:00 pm.

●Anexos de la municipalidad de 9:00 am a 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

\*El formulario se puede descargar también de la página web de Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha solo durante el período de distribución de la guía.

**Informes:** Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center: Lunes 17 a Viernes 28 de Agosto...☎0570-010-810 / otras fechas: ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

羽村市スポーツ奨励賞対象者募集

**CONVOCATORIA PREMIO DE INCENTIVO A PERSONAS**  
**SOBRESALIENTES EN EL DEPORTE**  
**(Hamurashi sports shōreishō taishōsha boshū)**

Este premio es para honrar a aquellas personas que hayan logrado excelentes resultados en el deporte.

**Dirigido:** residentes de la ciudad o grupos (a partir de estudiantes de secundaria superior *kōkōsei*) que realizan actividades en la ciudad y cumplen con los siguientes criterios en los campeonatos celebrados desde el 1 de Septiembre 2019 hasta el 31 de Agosto 2020.

① Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*), universitarios u otros...que participaron en torneos en el área de Kantō, torneos nacionales o internacionales.

② Grupos u otros...que participaron en competencias del área de Kantō y quedaron dentro del 8vo lugar o que hayan participado en competencias nacionales o internacionales.

\*Debe aplicar uno mismo o puede ser recomendación de una tercera persona.

\*Presentar copia de la programación del Campeonato, diploma donde aparece el nombre del Campeonato o algún documento donde aparece el premio que ganó.

\*Personas que han sido reconocidas anteriormente, estudiantes de primaria o secundaria elemental no serán aceptadas.

**Inscripciones e informes:** hasta el Martes 1 de Septiembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Sports Center ☎0042-555-0033.

東京都シルバーパスの更新～今年度の更新手続は郵送で

## **RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD** **(Tōkyōto silver pass no kōshin, konnendono kōshin tetsuzukiwa yūsō de)**

Para evitar el contagio del COVID-19, este año la renovación del pase de omnibus se realizará por correo postal.

Las personas que poseen el pase actualmente reciban por correo en un sobre rojo o azul el formulario para hacer el trámite de renovación del pase. Las personas que deseen renovarlo deben leer la guía y hacer el trámite necesario.

**Informes:** Tōkyō Bus Kyōkai Silver Pass Senyō Denwa ☎03-5308-6950.

図書館

## **BIBLIOTECA** **(Toshokan ☎042-554-2280)**

CHARLA: TANAKA YUKAKO CREADORA DE CUENTOS (Tanaka Yukako ehonno sekaiwo kataru)

**Fecha y hora:** Domingo 6 de Septiembre, 1:00 a 2:30 pm. **Lugar:** Yutorogi recepción.

**Capacidad:** 40 personas por orden de inscripción.

**Inscripciones:** Sábado 15 de Agosto, 10:00 am (residentes de otras ciudades a partir del Miércoles 19 de Agosto), por teléfono o directamente a la biblioteca.

EXPOSICION DE LOS TRABAJOS DE TANAKA YUKAKO (Tanaka Yukako ehon gengaten)

**Fecha y hora:** Miércoles 2 a Domingo 13 de Septiembre, 10:00 am a 3:00 pm (descanso los Lunes).

**Lugar:** Yutorogi, sala de exposiciones.

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

\*Para evitar el contagio de enfermedades contagiosas cabe la posibilidad de que hayan cambios.

REUNION DE MUÑECOS DE PELUCHE (Nuigurumi otomarikai – nuigurumitachino yoru no ohanashikai)

El muñeco de peluche favorito de su hijo/a puede venir a quedarse por una noche en la biblioteca, les leeran cuentos y pasearan por la biblioteca. Se le regalará una foto donde pueda ver como paso la noche el peluche. También le podremos prestar los libros que su peluche haya elegido.

\*Para evitar el contagio de enfermedades contagiosas, los encargados se pondrán guantes a la hora de tocar los muñecos.

**Fecha y hora:** Martes 18 de Agosto (traer su muñeco hasta las 5:00 pm del Domingo 16 de Agosto. Recogerlo el Miércoles 19 de Agosto a partir de las 10:00 am).

**Lugar:** Biblioteca.

**Dirigido:** muñecos de peluche de niños de primaria o menores (tamaño: hasta 1m).

**Capacidad:** 20 muñecos (por orden de inscripción. Un muñeco por persona).

**Inscripciones:** Sábado 1 a Lunes 10 de Agosto, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a la biblioteca.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

## **NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR** **RECIBIENDO EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES ESPECIALES** **(Tokubetsu jidō fuyō teate [genkyōtōdoke] no teishutsu wo)**

Las personas que reciben el subsidio de crianza de menores especiales (*tokubetsu jidō fuyō teate*) o las que tienen posibilidades de recibirla, deben presentar los documentos necesarios durante el período que se menciona abajo.

\*A las personas que corresponden, se les enviará una notificación a comienzos de Agosto.

**Fecha y hora:** Lunes 3 de Agosto a Viernes 4 de Septiembre, 8:30 am a 5:00 pm (excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

\*Se trabajará las siguientes fechas: Sábado 8, Domingo 9, Sábado 15 y Domingo 16 de Agosto.

**Lugar de entrega e informes:** Kosodate Shienka Shien kakari en el 2do piso de la municipalidad, 235.

## INSCRIPCIONES PARA KIRAKIRA HIROBA (Jidōkan [kirakira jigyō] otomodachi boshū!)

Proyecto para que los papas tengan más contacto con sus hijos y puedan llegar a ser más unidos.

**Dirigido:** padres con hijos en edad preescolar mayores de 2 años.

**Horario:** 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

**Inscripciones:** el formulario lo puede encontrar en cada centro recreativo (jidōkan) o en el 2do piso de la municipalidad ventanilla Jidō Seishonenka. Llenarlo y entregarlo en cada centro recreativo (el formulario también lo puede descargar de la página oficial de Hamura).

\*Puede participar en actividades de varios centros recreativos.

\*El horario de los centros recreativos es de 9:00 am a 5:00 pm.

	Kirakira Club en Chūō Jidōkan	Kirakira land en Nishi Jidōkan	Kirakira Sports Higashi Jidōkan
Días (2 veces al mes)	Martes	Viernes	Lunes, Miércoles
Período	Septiembre a Noviembre	Septiembre a Febrero 2021	Septiembre a Febrero 2021
Actividades	Manualidades de la temporada, cosecha de papas, otros.	Manualidades, cosecha de papas, otras actividades fuera del centro recreativo.	Ejercicios, trampolin, ejercicios ritmicos, otros.
Costo	¥400 (costo por la cosecha de papas)	¥400 (costo por la cosecha de papas) *Solo para los que se inscribieron en Septiembre.	Gratis
Capacidad	7 familias por temporada (por orden de inscripción)	10 familias (por orden de inscripción)	10 familias (por orden de llegada)
Inscripciones	Sábado 1, 9:00 a Lunes 31 de Agosto, 5:00 pm *Descanso los Viernes que no son feriados.	En recepción *Descanso los Martes que no son feriados.	Ir directamente el día de la actividad *Descanso los Jueves que no son feriados.

**Informes:** Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751.

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

## ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO DE LAS CUOTAS DE LA PENSION NACIONAL A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA (Kokumin nenkin hokenryōno nōfuwa kōza furikae · zennōga otoku desu)

Efectuar el pago anticipado de la pensión nacional por 6 meses de una sola vez, es más ventajoso y el monto a pagar es más barato. Si desea realizar el pago mediante descuento de su cuenta de banco, necesitará hacer el trámite hasta fines de Agosto. Una vez hecho el trámite, la siguiente vez también le descontaran de la misma manera.

**Fecha de descuento de la cuenta:** fines de Octubre (descontarán lo que corresponde desde Octubre a Marzo).

**Fecha límite de inscripción:** fines de Agosto.

\*En el caso de que el ultimo día del mes sea feriado, se descontará el siguiente día hábil.

\*Para más información favor de consultar.

\*También hay una forma de pago anticipada con efectivo.

**Informes:** Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

## PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

●MANTENGAMOS LA DISTANCIA SOCIAL USANDO PARAGUAS O PARASOL (Higasa, amagasa de social distance)

A las personas que vengan llevando su paraguas o parasol se les regalara una bolsita de comida para que le den a los pájaros y peces. Asi no este lloviendo utilicen su paraguas para mantener la distancia con las demás personas y asi pasar un bonito día en el zoológico.

●DESCANSO (Kyūenbi)

Lunes 3, 17, 24, 31. El 10 estará abierto.

8月31日が納期限の税金・保険料

### FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (8 gatsu 31 nichiga nōkigenno zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenryō*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro medico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*).

**Informes:** Nōzeika Nōzei Tantō, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

### RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodaigomi nadono nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

**Fecha y hora:** Domingo 2 de Agosto, 9:00 am a 11:45 am, 1:00 pm a 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

休日診療

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
AGOSTO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
2	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Heizō Shika Iin	042-554-0066
9	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Honda Shika Iin	042-554-5902
10	Lun	Ozaki Clinic	042-554-0188	Kurihara Iin (Mizuho)	042-557-0100	Masuda Shika Iin	042-551-8686
16	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
23	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Moriya Shika Iin	042-555-9872
30	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**